

ԳՆԱՀԱՏԱԿԱՆ ՏՈՂԵՐ

INNARIO ARMENO
IN NOTAZIONE MODERNA

La Congregazione Mechitarista di S. Lazzaro ha inaugurato la pubblicazione dell'*Innario Armeno* moderno trascritto in note musicali europee. L'ampia opera conterà di ben dodici volumi, e sarà preceduta da uno studio speciale storico e teorico del trascrittore P. Leonzio Dayan, noto studioso, autore dei saggi sintetici sulla musica sacra armena nella Enciclopedia Treccani e in quella Cattolica.

Il nuovo *innario* avrà una reale importanza perchè la nota raccolta di melodie sacre armenie, edita a cura del Patriarca Giorgio IV nel 1874 a Ecemiadzin, sede dello stesso Patriarca Armeno dissidente, malgrado la ricchezza e la varietà del materiale raccolto e trascritto, risulta oggi superata da vari punti di vista. Anzitutto mancano i dati riferentisi all'origine delle singole melodie, nelle quali si scorgono spiccate influenze bizantine, turche ed arabe. La tradizionalità dei canti del libro *Adyan Sharagan* (tale è il titolo della raccolta del Patriarca Giorgio IV) fu contestata subito dopo la pubblicazione della raccolta e fino ad oggi questa fonte viene considerata alquanto incerta se si tratta di autenticità del materiale.

I canti nel nuovo *innario*, ora in corso di pubblicazione, sono quelli che l'Abate Mechitar di Sebaste, Fondatore della Congregazione Mechitarista di S. Lazzaro-Venezia, insegnava ai suoi primi allievi; i quali li tramandarono a tutta la discendenza futura, e questo processo trova un'ampia e sicura documentazione storica negli annali della Congregazione. D'altronde sono stati compresi nella ampia opera anche i *steghi*, canti tradizionali armeni della Settimana Santa, conservati solamente nel Monastero di S. Lazzaro e provenienti dall'insigne Babà Hampartzum Li-

mongian, inventore della notazione moderna armena.

Quanto alla notazione, la nuova raccolta si distingue radicalmente da quelle anteriori; invece degli accidenti finora adottati dai trascrittori delle antiche melodie armenie, P. Dayan si è servito del sistema modernissimo del quarto di tono; in questa grafia quartitona si esprimono, secondo il trascrittore, tutte le più sottili oscillazioni degli intervalli melodici e si rivela più pienamente lo spirito e lo stile orientale.

Il sistema quartitona fu adottato per la prima volta, alcuni anni or sono nella pubblicazione dell'inno armeno del Venerdì Santo; la riforma fu salutata con soddisfazione ed approvata da molti specialisti e da alcuni insigni musicisti come Ottorino Respighi, Gianfrancesco Malipiero, Charles Munch.

A giudicare dai primi fascicoli già pubblicati (inni della Settimana Santa) l'*Innario* si presenterà come un'opera fondamentale e imponente tanto per il contenuto quanto per la veste editoriale curata nella Tipografia Armena della Congregazione Mechitarista. L'unico appunto che può essere fatto è quello riferentesi alla mancanza della traduzione dalla lingua armena in una delle lingue europee delle note introduttive e dei titoli; un foglio annesso ai fascicoli già pubblicati offre la traduzione in italiano dell'*Avviso* che precede ogni fascicolo; i singoli titoli degli inni e le annotazioni saranno probabilmente offerti al lettore alla fine della pubblicazione, negli indici dell'*Innario*.

L'*Innario Armeno* è dedicato alla memoria di Mechitar per celebrare la ricorrenza del 2° centenario del suo pio transito.

L'Osservatore Romano

1953, Giugno 15-16, pg. 3

1955

ՇՆՈՐՀԱԿԱՆՈՒԹԵԱՄԲ ՍՏԱՅԱԾ ԵՆՔ

ԱԳԼԵՆ ԼԵԱ. - Կնոջ կոչը աշխարհի բոլոր կանանց: Թրգմ. Գուրգեն Եանիկյան: Էջ 29 (Տորինակ):

ԳՈՒՅՈՒՄՃԵԱՆ ՇԱԽԱՐՇ ՎՐԴ. - Հայրապետական վեհա: Անթիլիաս, տպ. Կթղ. Հայոց Կիլիկիայ, 1951, էջ 47:

ԹՕՓԱԼԵԱՆ ԲԻԻՋԱՆԴ. - Համայնական սեր. - Փարիզ, տպ. Արաբ, 1950, էջ 40 (Տեճաղի 2 տրինակ):

ԹԵՂԵՊԱՇԵԱՆ ԳԵՈՐԳ Վ. - Մայիս եւ Յունիս սրբազան եւ օրհնեալ ամիսները: Կ. Պոլիս, տպ. Յ. Ասատուրյան Որդիք, 1928, էջ 687 (Էրկու տրինակ):

ՊԵՐՊԵՐԵԱՆ ՆՈՒՊԱՐ. - Ծաղկեփունջ բարոյալից պատմութեամբ: Դ. Պէյրութ, տպ. Մշակ, 1955, էջ 48 (2 տրինակ):

ՍԱԳԻՆԵԱՆ ԶՕՐԱ. - Մի սերունդ: Պատկեր մի արարով: Թեհրան, տպ. Մոսկեր, 1955, էջ 34:

ՍԱՀԱԿԵԱՆ ԱՐԱՄ. - Դիւցազնական Ուրֆան եւ իր հայրդիները: Պէյրութ, տպ. Ատլան, 1955, էջ 1368+56+78:

ՍԻԱՄԱՆԹՕ. - Հոգեվարքի եւ Յոյսի ջախեր. Կարմիր լուրեր բարեկամէս. Հայրենի հրաւեր. Ս. Մեսրոպ: Պէյրութ, տպ. Էմիլ, 1955, էջ 186:

ՎԱՀԷ ՀԱՅԿ. - Հայրենի յիշման Գ. հատոր. Պատկերներ եւ Պատմութեան: Նիւ Եորք, տպ. Կոչակ, 1954, էջ 244:

ՕՄԱՐ ԽԱՅԱՄ. - Ռուբայիներ - Օմար Խայամի - Քառերկներ: Արձակից տաղաչափից Սահակ Զրչեան: Նկարազարդութեամբ Ժողովրդ. Արտիստ Գարվիշից: Լոս Անջելես, Կալիֆ. տպ. Հորիզոն, 1953, էջ 140:

ՕՇԱԿԱՆ Յ. - Համապատկեր Արեւմտահայ Գրականութեան: Երբորդ Հասար: Երուսաղէմ, տպ. Սրբոց Յակոբեանց, 1954, էջ 183:

ՕՐՄԱՆԵԱՆ ՄԱՂԱԲԻԱ ՎՐԴ. - Հայութեան հոգին: Բանաստեղծութիւն ... Ի 26 Մայիսի 1879: Բ. տպագրութիւն: Անթիլիաս, տպ. Կթղ. Հայոց Կիլիկիայ, 1955, էջ 45:

DER NERSESSIAN SIRARPIE. - *Une apologie des images du septième siècle*. (Reprinted from *Byzantion*, vl. XVII, 1944-1945, pg. 58-87).

DER NERSESSIAN SIRARPIE. - *An Armenian Gospel of the Fifteenth Century*. (Reprinted from the January 1950 issue of the *Boston Public Library Quarterly*); pg. 20.

DER NERSESSIAN SIRARPIE. - *An Offprint from Dumbarton Oaks Papers number eight - An Armenian Version of the Homilies on the Harrowing of hell*. 1954, Harvard University Press, pg. 24.

DER NERSESSIAN SIRARPIE. - *Studies in art and literature for Belle da Costa Greene*. Princeton, New Jersey, Princeton University Press, 1954, pg. 10.

TEKEYAN P. VARTAN. - *Le Patriarcat arménien catholique de Cilicie au temps de Grégoire Pierre VI (1812-1840)*. Beyrouth, Imp. arm. catholique, 1954, pg. 238.

VROUYR N. - *Répertoire étymologique de l'Arménien*. Anvers, éd. T. Vronyr, 1948, pg. 302.

YANIKIAN GOURGEN. - *The triumph of Judas Iscariot*. Los Angeles, Calif. 1950, pg. 254.

YANIKIAN GOURGEN. - *Harem Cross*. New York, Exposition Press, 1953, pg. 223.

YANIKIAN GOURGEN. - *The resurrected Christ*. New York, Exposition Press, 1955, pg. 141.

ՄԻԻԹԱՐԵԱՆ ՏՊԱՐԱՆ - ՎԵՆԵՏԻԿ

~ ԱՐԱԳ ԵՒ ԱՆԹԵՐԻ ՏՊԱԳՐՈՒԹԻՒՆ - ՄԱՏՁԵԼԻ ԳԻՆԵՐ ~

Տպարանս կը ստանձնէ ամէն տեսակ հրատարակութիւն Հայ եւ Եւրոպական լեզուներով, ինչպէս նաեւ վաճառականական թուղթեր, պական թուղթ, Պաշարան, Քարտեր, զուստիւղ եւ պարզ, Այցե-Նամակի թուղթ, Պաշարան, Գրական, Կալիֆ. տպ. Հորիզոն, 1953, էջ 140:

IMPRIMERIE ARMÉNIENNE

St. Lazare - VENISE - (Italie)